

Autrefois, quand *Mou-han kagan* des *Tou-kiue* orientaux mourut¹⁾, il écarta (de la succession) son fils *Ta-lo-pien* et donna le pouvoir à son frère cadet *T'o-po kagan*. *T'o-po*, avant de mourir²⁾, ordonna qu'on s'abstînt de prendre son fils *An-lo* et qu'on eût soin de nommer *Ta-lo-pien*. Les gens du pays, considérant que la mère de ce dernier était de basse extraction, ne voulurent pas lui donner le pouvoir, et, en définitive, ils nommèrent *An-lo*. Ensuite, *An-lo*, ayant cédé le trône à *Che-t'ou*, fils du frère aîné de *Mou-han*, (*Che-t'ou*) reçut le titre de *Cha-po-liu kagan* et *Ta-lo-pien* de son côté reçut le titre de *A-po kagan*; il soumit lui-même ceux qu'il avait à gouverner. *Cha-po-liu* l'attaqua par surprise et tua sa mère; *A-po* s'enfuit du côté de l'ouest auprès de *Ta-t'eu* ②. En ce temps, *Ta-t'eu* ② était kagan de la région de l'ouest; il donna à *A-po* cent mille soldats et l'envoya combattre les *Tou-kiue* orientaux³⁾; mais *A-po* fut en définitive fait prisonnier par *Cha-po-liu*⁴⁾.

Puis, au temps de *K'i-min kagan*, *Ta-t'eu kagan* ② et lui, d'année en année, furent en hostilité l'un contre l'autre; or les *Soei* soutenaient toujours *K'i-min* et c'est pourquoi *Ta-t'eu* ② fut battu et s'enfuit chez les *T'ou-kou-hoen*⁵⁾.

1) Quelle est la date de la mort de *Mou-han kagan*? *T'ou-men* (Boumin) kagan mourut en 552 (Julien, *Documents historiques sur les Tou-kiue*, p. 6); il eut pour successeur son fils *K'o-lo*, qui ne fit que passer sur le trône; à *K'o-lo* succéda son frère *Mou-han* (ou *Se-kin*), qui régna vingt ans (Julien, *op. cit.*, p. 29) et qui dut par conséquent mourir en 572; son successeur, *T'o-po*, est mentionné en 573 (Julien, *op. cit.*, p. 20). Au moment de la mort de *Mou-han kagan*, l'ambassadeur chinois *Wang K'ing* se trouvait chez les *Tou-kiue*; 屬其可汗暴殂 «il se trouva alors que leur kagan mourut subitement» (*Tcheou chou*, chap. XXXIII, p. 3 v°). Cette phrase mal comprise par Stanislas Julien, est devenue dans sa traduction (*op. cit.*, p. 18): «Le prince des *Tou-kiue*, *Tcho-khi khan* étant mort subitement...» Il est clair que *Tcho-khi khan* n'a jamais existé et qu'il s'agit ici de la mort de *Mou-han kagan*.

2) En 581. En effet, *T'o-po kagan* régna dix ans (Julien, *op. cit.*, p. 30); or son prédécesseur *Mou-han* dut mourir en 572 (cf. la note précédente), et son successeur *Cha-po-liu* (ou *Che-t'ou*) est mentionné en 581 (Julien, *op. cit.*, p. 24). On voit, d'après ces indications, que l'année de la mort d'un kagan compte à la fois comme la dernière de son règne et comme la première du règne de son successeur.

3) On voit par là que *A-po* (ou *Ta-lo-pien*) ne fut pas véritablement kagan des *Tou-kiue* occidentaux. C'était *Ta-t'eu* qui était le chef suprême de ces hordes (cf. p. 13, n. 1).

4) En 587; cf. p. 14, n. 3. A la p. 14, ligne 5, le *Kieou T'ang chou* attribue la capture de *Ta-lo-pien* (ou *A-po*) à *Tch'ou-lo-heou*, frère cadet (non pas «fils» comme l'écrit par inadvertance Julien, *op. cit.*, p. 57) et successeur de *Cha-po-liu*. Mais *Cha-po-liu* et *Tch'ou-lo-heou* étant morts tous deux en 587, cette divergence n'a aucune importance.

5) La rédaction du *T'ang chou* fait, comme on le voit, une place importante à *Ta-t'eu kagan* 達頭, tandis que ce personnage était entièrement passé sous silence dans les notices que nous avons traduites plus haut du *Soei chou* et du *Kieou T'ang chou*. On peut compléter les renseignements que nous avons ici par quelques textes disséminés dans les notices sur les *Tou-kiue* septentrionaux:

En 582 (2^e année *k'ai-hoang*, ap. *Soei chou*, chap. XXXIX, p. 5 v°), *Cha-po-liu* (= *Che-t'ou*), ayant avec lui *A-po* (= *Ta-lo-pien*), livra bataille aux Chinois et fut battu. «*Cha-po-liu*,